

Ayşe: Biodaten und Aufnahmedaten

Im Folgenden die wichtigsten biographischen Angaben über die Informantin, wie sie in den Projektunterlagen erscheinen. Alle Transkriptionen des ESF-Projektes sind online einsehbar unter: http://corpus1.mpi.nl/ds/imdi_browser/, die Projektdaten sind nach Zielsprache (TL), Ausgangssprache (SL) und Versuchspersonen systematisiert.

1	GROUP:	LTG
2	SUBJECT:	AYSE
3	SOURCE LANGUAGE:	TURKISH
4	TARGET LANGUAGE:	GERMAN
5	DATE OF BIRTH:	1966
6	SEX:	F
7	RELIGION:	ISLAM
	FIXED CHARACTERISTICS	
8	BORN: TOWN:	Bafra
	PROVINCE:	Trabzon
	COUNTRY:	Turkey
9	ABODE IN SC:	Bafra
10	GENERAL SCHOOLING IN SC:	
	TYPE:	primary school, secondary school
	NR OF YEARS:	5 years, 3 yrs.
	COMPLETED (YES/NO):	yes, no
11	TL SCHOOLING IN SC:	none
12	PROFESSIONAL QUALIFICATION IN SC:	none
13	EMPLOYMENT IN SC:	no
14	ARRIVAL IN TC:	20.11.1981
15	WHY CAME:	to join her father and two brothers
16	ESTIMATED TL LEVEL AT ENCOUNTER 1:	
	SPEAKING:	some
	LISTENING:	some
	READING:	not determined
	WRITING:	not determined
17	OTHER LANGUAGES AND LEVEL:	a little English at school
18	DATE OF PREINTERVIEW:	March 1983

Und hier die Begleitinformation zu der folgenden Aufnahme:
DATA PREPARATION PROTOCOL

- 1) CASSETTE'S NUMBER 9
- 2) GROUP: LONGITUDINAL TURKISH LEARNERS OF GERMAN
- 3) INFORMANT'S PSEUDONYM: AYSE (AY)
- 4) TYPE OF ENCOUNTER: audio/video
- 5) DATE: 2 Feb 1984
- 6) PLACE: project rooms
- 7) TIME: 1245 1 hr.
- 8) PROJECT RESEARCHERS PRESENT: k,l,m
- 9) PRETEXT FOR MEETING: N/A
- 10) OBJECTIVE OF MEETING: N/A
- 11) SUCCESSFULNESS: ok

Description of setting

- 12) OTHER PEOPLE PRESENT: none
- 13) EXTENT OF THEIR PARTICIPATION: n/a
- 14) EFFECT ON RECORDED QUALITY OF INFORMANT'S SPEECH n/a
- 15) HOSPITALITY:
- 16) INFORMANT'S (OTHER PARTICIPANT'S) ATTITUDE TO RECORDER:
- 17) SHORT SUMMARY OF THE MAIN EPISODES OF THE ENCOUNTER:

- a. brief conversation - why she couldn't come the previous day
- b. stage directions experiment
- c. Harold Lloyd film retelling

Features of the encounter

18) ATMOSPHERE DURING THE ENCOUNTER: good

19) DEVELOPMENT OF THE CONVERSATION: free and easy

Participates enthusiastically, becomes especially excited during film retelling

20) NOTEWORTHY REACTIONS TO SPECIFIC SUBJECTS OF CONVERSATION, etc.:

21) EXTERNAL INTERRUPTIONS:

22) SPECIFIC ACTIVITIES:

23) LANGUAGES USED: German, even instructions to tasks

24) NON-VERBAL COMMUNICATION:

25) "NOTEWORTHY" WORDS, EXPRESSIONS, etc.:

26) PASSAGES SELECTED FOR SUBSEQUENT TRANSCRIPTION:

Stage directions; Harold Lloyd film retelling

27) SUGGESTIONS FOR NEXT TIME:

Das hier verwendete Transkriptionsverfahren orientiert sich an dem international etablierten System CHILDES. Die Konventionen hierfür sind verfügbar unter:

<http://childes.psy.cmu.edu/manuals/chat.pdf>

Der Beispieltext lautet wie folgt (Transkription):

@Begin

@Participants: INL Investigator, SAY AYSE_(AY) Subject

@Filename: ltgay23f.1ch

@Source Language: T

@Target Language: G

@Date: 2-FEB-1984

@Tape Location: 9, UHER counter 390-457 Transcription part B pages 1-6

@Keywords: REFERENCE TO SPACE

@New Episode

@Comment: HAROLD LLOYD SECOND CYCLE FREE RECALL

@History: 07-02-85 file LTGAY09.RAW renamed LTGAY09G.RAW ro. 07-02-85

episode card check ro. 06-08-85 file split and renamed LTGAY23F.RAW and LTGAY23P.RAW 13-01-86 header checked, interviewer names erased

@Comment: 390

@Turn

*INL: so jetzt erzähl mal.

%pho: so jetzt erzähl mal.

*INL: was ist passiert?

%pho: was ist passiert?

@Turn

*SAY: # de xxx [% zu starke Hintergrundgeräusche] warn in Bahnhof[!] eh es

gibs ein +// ein alte Frau un ein alte \$Mann se haben eine \$Tochter[!]

Tochter hat einen Verlobt oder[!] ich weiß es nicht.

%pho: # dc xxx [% zu starke Hintergrundgeräusche] vaan in baanh00f[!] E äs

gips ain +// ain altä frrau un ain altä \$man zc haabcn ainc \$tOxta[!]

tOxta hat aincn fäclooptOda[!] iG vais äs niGt.
@Comment: 396
@Turn
*INL: mhm.
%pho: mhm.
@Turn
*SAY: und der Mann will \$abreisen wohin ich weiß es \$nicht und
sie waren in
Bahnhof hab ich \$gesagt un der Mann hat sein Mü +// eh Mütze
genommen
dann der trägt Mütze und der[!] hat gelacht später sieht <ihr>
[?] Verlob[!] <sie ist \$traurich sie +// sie sieht so traurich
aus>
[% emotionally].
%pho: unt dāc man vil \$aprraizcn voohin iG vais äs \$niGt unt #
zii vaarcn in
baanh0Of hap iG \$gczaakt un dāc man hat zain mü +// E mütsc
gcnOmcn dan
dāc trääkt mütsc unt dāc[!] hat gälaxt \$päta ziit <iic>
[?] fäcrloop[!] <zii ist \$trraurriG zii +// zii ziit zoo
trraurriG aus>
[% emotionally].
@Turn
*INL: ja.
%pho: ja.
@Turn
*SAY: dann der hat viele Wörter \$gesagt vielleicht brauchst
nisch <weinen> [>1].
%pho: dan dāc hat fiilc vöörrtā \$gāzaakt filaiGt brrauxst nißt
<vaincn> [>1].
*INL: <mhm> [<1].
%pho: <mhm> [<1].
@Comment: 408
@Turn
*SAY: brauchst nicht traurich \$sein dann ich komme gleich
vielleicht <ich weiß es
nich> [% less loudly] dann[!] ich habs gesag sie hat eine oh +//
eh Mama
<und Vater> [>1].
%pho: brrauxst niGt trrauriG \$zain dan iG kOmc glaiG fiilaiGt
<iG vais äs
niG> [% less loudly] dan[!] iG haaps gāzaak zii hat ainc O +// E
mama
<unt faata> [>1].
*INL: <mhm ja> [<1].
%pho: <mhm ja> [<1].
@Turn
*SAY: und der Vater hat zu ihr +// ihr Frau gesag wir sollen
vielleicht
\$weggehn.
%pho: unt dāc faata hat tsciic +// iic frrau gczaak vic sOlcn
filaiGt
\$väkgeen.
@Turn
*INL: mhm.
%pho: mhm.
@Comment: 408

@Turn
*SAY: eh vielleicht der +// eh sie wollen was spreschen.
%pho: E fiilaiGt dăc +// E zii vOlcn vas ßprăßăn.
@Turn
*INL: mhm.
%pho: mhm.
@Turn
*SAY: <sie wollen was sagen> [% laughs a little].
%pho: <zii vOlcn vas zaagcn> [% laughs a little].
@Turn
*INL: mhm.
%pho: mhm.
@Turn
*SAY: dann sie sind weggegangen und es kommt eine \$Frau sies
+// sie sieht so
schwarz \$aus sie hat auch eine Baby[!] .
%pho: dan zii zint văkgcgagănunt äs kOmt ainc \$frrau siis +//
zii ziit zo
ßvaarts \$aus zii hat aux ainc beebi[!] .
@Turn
*INL: ja.
%pho: ja.
@Turn
*SAY: und sie hat was ganz[!] anderes eh Wagen für \$Baby[!] .
%pho: unt zii hat vas gans[!] andcrrăs E vaagcn füc \$beebi[!] .
[...]